

Importance De La Traduction Dans Le Tourisme Au Bénin

Romaric Ayaba

Pan-African University
Institute for Governance, Humanities and Social Sciences
(PAUGHSS)

E-mail: ayabaromarc93@gmail.com

Abstract: *The present study, entitled "The importance of translation in tourism in Benin", addresses the problem of difficult communication between foreign tourists and local residents. To fill this gap, two objectives were set, namely (1) to ascertain whether there is a need for translation in Benin's tourism sector (2) and to list the reasons for the need for translation in Benin's tourism sector. In order to carry out our study, we used an exploratory research methodology that combines qualitative and quantitative approaches. Data was collected from translators specialising in tourism in Benin, using a questionnaire administered via Google Forms. The data was processed and analysed using IBM SPSS 21 software. According to the results obtained, there is a need for translation in Benin's tourism sector. However, translation could help to communicate with foreign visitors by making tourist information easier to understand, encouraging cultural exchange between tourists and locals, reinforcing Benin's image as a welcoming tourist destination and helping to promote tourist attractions and services, all of which could help to improve the overall tourism experience in Benin. This could help to improve the overall tourism experience in Benin.*

Keywords: Translation, Promotion, Tourism, Benin, Heritage.

Résumé

La présente étude intitulée «importance de la traduction dans le tourisme au Bénin» pose le problème de la communication difficile entre les touristes étrangers et les habitants locaux. Pour combler cette lacune, deux objectifs ont été fixés, lesquels sont en outre (1) **de vérifier si le besoin de la traduction se fait sentir dans le secteur touristique du Bénin (2) et d'énumérer les raisons de la nécessité de la traduction dans le secteur touristique du Bénin.** En vue de mener à bien notre étude, nous avons utilisé la méthodologie de recherche exploratoire qui combine des approches qualitative et quantitative. Les données ont été collectées auprès de traducteurs spécialisés dans le tourisme au Bénin, à l'aide d'un questionnaire administré via Google Forms. Ces données ont été traitées et analysées à l'aide du logiciel IBM SPSS 21. D'après les résultats obtenus, **le besoin de la traduction se fait sentir dans le secteur touristique du Bénin.** Cependant, la traduction pourrait permettre de communiquer avec les visiteurs étrangers en facilitant la compréhension des informations touristiques, favorisant l'échange culturel entre les touristes et les locaux, renforçant ainsi l'image du Bénin en tant que destination touristique accueillante et aidant à promouvoir les attractions et les services touristiques.. Ce qui pourrait contribuer à améliorer l'expérience touristique globale au Bénin.

Mots clés : Traduction, Promotion, Tourisme, Bénin, Patrimoine.

1. Mise en contexte

Les progrès scientifiques et techniques ont transformé le monde en un village mondial, où les informations circulent à une vitesse incroyable. Grâce à ces avancées, le phénomène de mondialisation prend tout son sens, en particulier dans le secteur du tourisme. Cependant, malgré la diversité culturelle et l'uniformisation, la traduction joue un rôle crucial dans les échanges internationaux et le respect de la diversité linguistique et culturelle. Le Bénin, un pays d'Afrique de l'Ouest riche en diversité culturelle et naturelle, offre de nombreuses attractions touristiques. Cependant, de nombreux visiteurs étrangers rencontrent des difficultés en raison de la barrière linguistique, car la plupart ne parlent pas le français, la langue locale. Cette étude examine donc l'importance de la traduction dans le tourisme au Bénin et identifie les contraintes de traduction liées à ce secteur, tout en proposant des solutions pour y remédier.

1.1 Revue de la littérature

La présente étude se concentre sur le rôle de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin. Pour comprendre l'importance de ce sujet, il est essentiel de se pencher sur la littérature existante concernant la traduction et le tourisme.

Plusieurs recherches ont souligné l'importance de la traduction dans le secteur touristique. Par exemple, Guidère (2008 : 11) affirme que la traduction joue un rôle crucial en facilitant la communication entre les touristes et les acteurs locaux, en fournissant des informations claires sur les attractions touristiques et en favorisant l'échange culturel. De même, Gouadec (2002 : 7) met en évidence le rôle essentiel des traducteurs dans la promotion du tourisme en assurant la compréhension mutuelle entre les visiteurs étrangers et les populations locales.

En ce qui concerne le contexte spécifique du Bénin, Knafou et Stock (2003 : 931) soulignent l'importance du tourisme pour le développement économique du pays. Ils mettent en évidence la richesse du patrimoine culturel et naturel du Bénin, qui constitue une attraction majeure pour les touristes. Cependant, ils soulignent également la nécessité d'améliorer la communication et la traduction dans le secteur touristique afin de maximiser les retombées économiques du tourisme.

Ce qui précède démontre l'importance de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin. Il s'avère donc indispensable de résoudre **le problème de la communication difficile entre les touristes étrangers et les habitants locaux**. Pour cela, nous menons ce travail de recherche afin d'identifier en quoi la traduction pourrait être une solution idoine pour y remédier.

1.2 Délimitation conceptuelle

Notre sujet de recherche s'articule autour des concepts tels que la traduction, la promotion, le tourisme, le Bénin et le patrimoine. Ainsi,

- **La traduction**

Selon (Gouadec (2002 : 7), la traduction est le processus de changer de langue en remplaçant des mots et des phrases d'une langue par des équivalents dans une autre langue. Elle peut être définie comme le transfert d'un message d'une langue à une autre, que ce soit à travers des textes écrits ou des discours oraux.

- **La promotion**

Selon Desmet (2003 : 4), la promotion est une offre conditionnelle visant à stimuler le comportement des cibles du processus d'achat afin d'accroître la demande à court ou moyen terme. Elle regroupe les techniques de communication utilisées pour accroître la notoriété d'un produit, d'une marque, d'un service ou d'une entreprise.

- **Le tourisme**

Selon Knafou et Stock (2003 : 932), le tourisme est un système d'acteurs, de lieux et de pratiques permettant aux individus de se re-créer en se déplaçant et en habitant temporairement en dehors de leur lieu de vie habituel. Il englobe tout voyage hors du domicile habituel pour au moins une nuit et au plus un an, et pour tout motif.

- **Le Bénin**

Le Bénin est un pays situé en Afrique de l'Ouest, entre l'équateur et le tropique du Cancer, et est bordé par le Niger, le Burkina Faso, le Togo, le Nigeria et l'océan Atlantique.

- **Le patrimoine**

Selon Vernières (2015 : 7), le patrimoine est l'ensemble des biens et des richesses légués par les ancêtres ou le passé, qu'ils soient matériels ou immatériels, et permettant d'établir un lien entre les générations passées et futures.

2. Cadre théorique

Pour mener à bien cette étude, nous avons utilisé trois catégories de théories relatives à la traduction, à savoir : la théorie de la communication interculturelle, Les théories linguistiques et les théories herméneutiques.

2.1 La théorie de la communication interculturelle

La théorie de la communication interculturelle examine les processus de communication entre des individus de différentes cultures. Nous l'avons utilisée pour comprendre comment la traduction facilite la communication entre les touristes internationaux et les acteurs du tourisme au Bénin, en surmontant les barrières linguistiques et culturelles.

2.2 Les théories linguistiques

Les théories linguistiques offrent un cadre conceptuel solide pour analyser le rôle de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin. Elles nous ont permis d'analyser les structures linguistiques, d'adapter les traductions à la culture cible, d'analyser le discours promotionnel et de comprendre les défis de traduction et d'interprétation spécifiques au contexte du tourisme.

2.3 Les théories herméneutiques

Les théories herméneutiques offrent aussi un cadre conceptuel solide pour analyser non seulement le rôle de la traduction dans la promotion du tourisme au Bénin et elles nous ont permis d'approfondir notre compréhension, de contextualiser les traductions, de favoriser le dialogue interculturel et de réfléchir de manière critique aux choix de traduction.

3. Considérations éthiques

Il faut retenir que le strict respect de la considération éthique qui s'applique précisément aux objectifs, à la méthode, au déroulement de la collecte de données et à l'analyse de données de la recherche, a été pris en compte.

Déjà, prélude à l'administration du questionnaire, les participants ont été contactés afin de leur expliquer le mobile du présent travail. Ceci pour leur permettre d'y participer de manière volontaire et consensuelle. Aussi, les informations collectées ont été traitées en tout anonymat et de manière confidentielle. En outre, avant la descente sur le terrain, nous avons obtenu l'autorisation des responsables du programme.

4. Méthodologie du travail

Cette recherche a utilisé une méthode à la fois quantitative et qualitative d'autant plus que les données collectées sont mixtes. Il est question dans cette partie de présenter la taille de la population, les techniques d'échantillonnage, les instruments de collecte de données, traitement et analyse de données et les considérations éthiques.

4.1 Taille de l'échantillon

La population de notre recherche est constituée de (50) traducteurs (indépendants et institutionnels).

4.2 Techniques d'échantillonnage

Il existe de nombreuses techniques d'échantillonnage. Le choix dépend largement de la nature de la population cible. Dans le cadre de notre recherche, nous avons opté pour les méthodes d'échantillonnage non aléatoire qui consistent à sélectionner les individus de la population cible sur la base de critères subjectifs. Dans ces méthodes, nous avons choisi l'échantillonnage raisonné et échantillonnage boule de neige.

Selon Masinda (2014 : 265), «l'échantillonnage raisonné permet à l'enquêteur de prendre la décision d'interroger un segment spécifique de la population cible, sur la base de son propre raisonnement qui lui fait supposer que le segment est représentatif quant à l'échantillonnage boule de neige». L'enquêteur utilise cette méthode lorsque la population cible est restreinte. Masinda ajoute qu'il s'agit d'étoffer le nombre de répondants en faisant appel au réseau de chaque individu interrogé : chaque nouvelle recrue est invitée à faire participer les proches qui partagent avec elle les caractéristiques spécifiées. Ces méthodes d'échantillonnage nous ont permis d'obtenir un échantillon global assez représentatif.

4.3 Instruments de collecte des données

Pour obtenir les données nécessaires pouvant nous permettre d'atteindre les objectifs préalablement définis, et compte tenu du caractère de nos questions de recherche, nous recourrons aux méthodes à la fois qualitatives et quantitatives. Ainsi, nous avons utilisé les outils de sondage suivants : le questionnaire et l'entretien.

4.3.1 Questionnaire

Les questionnaires ont été générés sur Google Forms. Google Forms permet aux répondants d'accéder et de remplir le questionnaire à tout moment. En outre, le logiciel peut analyser les données quantitatives de manière statistique et produire des histogrammes, des diagrammes. Un autre avantage de l'utilisation de Google Forms est qu'un nombre illimité de personnes peuvent participer à l'enquête en utilisant le navigateur web. Les formulaires créés avec Google docs sont adaptés aux téléphones portables et les répondants peuvent donc également envoyer leurs réponses via les navigateurs des téléphones portables.

Ces questionnaires ont été diffusés en ligne à travers les chaînes de transmission notamment WhatsApp et Email, pour ne citer que ceux-là, à cinquante (50) traducteurs indépendants. Il faut aussi retenir que la méthode de la boule de neige a été prise en

compte. C'est-à-dire, certains répondants ont à leur tour transféré les questionnaires à d'autres personnes qui ont des profils similaires.

4.3.2. Entretiens

En plus des méthodes de collectes de données citées ci-dessus, nous avons également eu recours à des interviews en ligne avec deux (02) experts traducteurs du secteur touristique du Bénin sur la seule base de leur maîtrise et compréhension de la situation du secteur. Nous vous appelons à noter qu'au cours de ces entretiens avec les personnes, des questions ouvertes ont été posées. Les réponses recueillies lors de cette séance tenante étaient notées sur papier.

4.4 Traitement et analyse des données

Une fois les données collectées, il était donc question de procéder à leur traitement et à leur analyse. C'est une phase décisive qui requiert beaucoup d'attention et de rigueur. Pour ce qui est des logiciels, nous aurons recours à Google Form et tout autre logiciel connexe pour la présentation et l'analyse des données obtenues à partir de la méthode qualitative. Quant à la méthode quantitative, les outils d'analyse de données statistiques à l'instar de SPSS et Excel seront utilisés.

5. Présentation et analyse des résultats

Cette partie de notre étude nous renseigne sur le degré d'importance de la traduction dans le tourisme au Bénin. Elle fait état du besoin de la traduction dans le secteur touristique du Bénin, les raisons de l'indispensabilité de ta traduction dans le secteur touristique du Bénin.

5.1 Le Besoin de la traduction dans le secteur touristique du Bénin

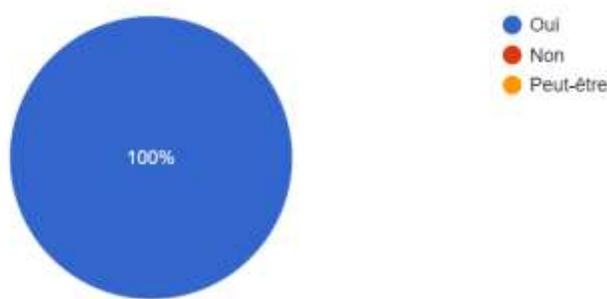


Figure 1: Le besoin de la traduction

Source: Enquête auprès des traducteurs

C'est avec beaucoup de plaisir que nous avons constaté que 100% des répondants ont marqué leur accord pour l'apport de la traduction dans le secteur touristique du Bénin. Ce qui explique que la traduction est hautement demandée dans ledit secteur.

5.2 Les raisons de la nécessité de la traduction dans le secteur touristique du Bénin



Figure 2: Présentation des informations sur la nécessité de la traduction

Source: Enquête auprès des traducteurs

La figure ci-dessus présente les raisons de la nécessité de la traduction dans le secteur touristique du Bénin. Selon les résultats que montre la figure, 100% des répondants estiment que la traduction permet de communiquer avec les visiteurs étrangers, faciliter la compréhension des informations touristiques, favoriser l'échange culturel entre les touristes et les locaux et renforcer l'image du Bénin en tant que destination touristique accueillante tandis que 90% pensent qu'elle améliore l'expérience des touristes en leur offrant des informations dans leur langue maternelle et facilite la réservation et la planification des voyages pour les touristes étrangers et 80% disent qu'elle aide à promouvoir les attractions et les services touristiques. De tout ce qui précède, on en déduit que la traduction est d'une importance capitale et joue un rôle crucial dans le secteur touristique du Bénin.

6. Synthèse des résultats

D'après les résultats de recherche présentés, le besoin de la traduction se fait fort sentir dans le tourisme du Bénin et est considérée comme étant d'une grande importance dans ce secteur, car elle joue un rôle crucial en facilitant la communication entre les touristes et les acteurs locaux, en fournissant des informations claires sur les attractions touristiques et en favorisant l'échange culturel.

7. Recommandation

Afin de résoudre le problème de la communication difficile entre les touristes étrangers et les habitants locaux du Bénin, il est recommandé de former des traducteurs spécialisés dans le tourisme, de sensibiliser davantage à l'importance de la traduction dans le secteur touristique, d'encourager la collaboration entre les acteurs du tourisme et les traducteurs, et d'utiliser des technologies de traduction avancées. Ces solutions pourraient contribuer à améliorer l'expérience touristique globale au Bénin.

8. Conclusion

En conclusion, la traduction est d'une grande importance et joue un rôle essentiel dans le développement du tourisme au Bénin. Cependant, une meilleure coordination, une sensibilisation accrue et une formation spécialisée contribueront à améliorer la communication et la traduction dans le secteur touristique, offrant ainsi une expérience touristique plus enrichissante pour les visiteurs étrangers.

Référence

Gouadec, D. (2002). *Profession : Traducteur*. Paris : La Maison du Dictionnaire.

Guidère, M. (2008). Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Bruxelles : De Boeck Université.

Knafou R. et **Stock M.** (2003 (rééd. 2013)). « Tourisme » in Jacques Lévy et Michel Lussault (dir.), *Dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés*. Belin, p. 931.

Lederer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétative*. Caen : Minard. Guidère.

Vernieres, M. (Dir.) (2015), Patrimoine et développement : études pluridisciplinaires, Karthala, Paris.